

DI

PROCES- PERBAL DE LA REUNION DU CONSEIL COMMUNAL DU 30/12/

Sont présents: le Préfet Habimana J.

le Sous-Préfet  
XXXXXXXXXXXXXXXXXX

l'A.T.A.P. Ign. Vanstaen.

le Sous-Préfet Ka nyangoga Th.

les Conseillers:

V.Nabahire, bourgmestre a.i.

Mwumvaneza

Murasandonyi

Eucamukibatsi

Karimantoke

Sebazungu

Nkubito

Karangwa

Cyamoya

Kanyamipaka

Nyamushengura

Njangari

La séance commence à II h 30.

Ordre du jour: Élection du Bourgmestre.

Plusieurs candidats se présentent au poste de bourgmestre: les conseillers Nabahire et Cyamoya, le Receveur communal Nzabandora et le Juge du Tribunal de Conton Bisorisenge.

L'A.T.A.P. Vanstaen dit que Messieurs: le Receveur communal Nzabandora le Juge du Tribunal de Canton qui étaient avant conseillers communaux ne peuvent pas élire et être élus.

Monsieur Sebazungu pose cette question: le Juge et le Receveur ne peuvent pas participer à cette élection, car ils sont élus par les habitants?

L'A.T.A.P. Répond comme ça: le Receveur communal et le Juge, ne peuvent pas participer à cette élection, car tous les ne sont plus conseillers communaux.

Le conseiller Mwumvaneza demande cette question: qui peut élire ou qui peut être élu?

Le Préfet répond que celui qui peut élire ou qui peut être élu est un conseiller communal.

Monsieur le Sous-Préfet dit que ceux qui sont sur la liste individuelle ne peuvent pas participer à cette élection.

Sebazungu, dit que, le Juge et le Receveur communal, pour tenter la chance s'ils ont fait leur propagande peuvent élire et être élus.

L'A.T.A.P. répond: le Juge, le Receveur communal et les assesseurs ne peuvent pas être élus comme bourgmestre de la commune.





Un conseiller communal demanda que les conseillers communaux ne peuvent pas élire un bourgmestre dans n'importe quelle catégorie, comme par exemple parmi les assesseurs, Juges et Receveurs? Le Préfet dit qu'on peut si on n'a pas encore démissionné. Le conseiller communal nommé Nkubito demande: le Juge est élu par les conseillers communaux pour être Juge, en ce moment-ci, il ne peut pas être élu comme bourgmestre?

Le Sous-Préfet, répond que celui qui a un autre service ne peut pas élire ou être élu, sauf s'il a donné sa démission à ce service qu'il occupait. *du travail dit ici par le lois-*

Sebazungu, dit que Cyamoya, était l'assesseur au Tribunal de Territoire à Rwamagana et que maintenant le Tribunal est supprimé au mois d'août 1961. je demande s'il peut élire ou s'il peut être élu comme bourgmestre.

Le Préfet HABIMANA, Jean proposant qu'il peut élire et qu'il peut être élu comme bourgmestre. Les conseillers étaient d'accord aussi.

Le conseiller Cyamoya demande: Le moment où Monsieur Sebazungu était le Secrétaire de la défense nationale, il n'avait pas donné sa démission et à son retour on l'a nommé comme bourgmestre de la commune Rwamagana.

Le Sous-Préfet répond que ce n'est pas la même chose. Sebazungu est Député, s'il est digne de recevoir un autre service, il peut donner sa démission.

Sebazungu dit encore que le moment où le Tribunal de Territoire est supprimé l'assesseur Cyamoya a retourné à son service d'être Conseiller communal. Maintenant je demande s'il peut élire ou être élu comme Bourgmestre. La réponse est qu'il doit élire ou être élu.

Le Sous-Préfet, dit encore que le Juge et le Receveur ne peuvent pas élire ou être élus.

Sebazungu, répond que le Receveur et le Juge peuvent élire ou être élus, car ils sont encore conseillers parce qu'ils n'ont pas démissionné pour être Conseillers.

Mwunvaneza, demande pourquoi dans les autres communes les Comptables sont nommés comme des bourgmestres? La réponse fut que tous se sont des suppléants.

On passe alors au vote.

Le premier tour donne six voix pour Cyamoya et six voix pour le conseiller Nabahire.

Monsieur l'AT.A.P. Vanstaen dit qu'il faut un second tour.

Pour la deuxième fois, c'était comme la première fois. Six voix pour Cyamoya et six voix pour le conseiller Nabahire.

Finalement on s'est d'accordé que c'est le plus âgé de deux candidats qui doit être proposé comme bourgmestre.

En fin, Monsieur Cyamoya, Daniel est proposé bourgmestre de commune Rwamagana.

Le Secrétaire communal,

HITIMANA, Donat.



KIBUNGO



82

Objet: Icyangiza  
Commune

*orig. com.*

Bimenyeshewe Préfet HABIMANA Jean Baptiste  
Bimenyeshewe Bwana S/Préfet KANYANGOGA Thomas  
Bimenyeshewe Bwana Comptable wa Commune Rwamagana  
NZABANDORA Monassé

Ndabamenyeshya ko Comptable wa Commune yacu ;  
kuva ukwezi kwa mbere I maze gutorerwa kuba Bourgmestre ;  
nasanze yangiriza Commune kurubu buryo:

a: Ntamwete kamukama we

b: Ntatangira igihe cy'isaha zitegetswe z'Abakazi

c: Amafranga ya Commune abura ntempamvu

d: Ku muni wa 20 z'ukwezi kwa 4 muri 62 nibwo nakaye quittance

Kibungu, kuva uwo muni kugeza ubu ntabwo yitaye kugusoresha ,  
kandi izindi Commune zili hafi kurangiza amaparate yazo.

None ndabamenyeshya ko utakamara afitiye Commune ;mbonako  
icyiza arukumusezerera; tugashiraho undi ; kuva icyo gihe nabimenyeshewe  
S/Préfet nawe yarabyibonye ! n'Abajyanama barabizi!

Mbasabye kumubiza vuba kuko Commune icyenywe cyane!

Amahoro y'Imana !!

Le Bourgmestre C Y A M O Y A Daniel



Rwamagana le 27 août 1962

KIBUNGO



83

Monsieur le Bourgmestre KAGUBARA J.  
Commune G A K T N K E .

Monsieur le Bourgmestre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le 4/9/62 à 9 du matin, je dois tenir une réunion des Conseillers dans votre Commune.

Je me propose d'y arriver le 3/9/62 le soir c'est à dire je passerai la nuit dans votre ancien habitation ou chez-vous.

Encore pour votre comptabilité je tiens à vous dire que si RWAGASHAYIJA n'a pas eu une préavis, il sera puni; personne qui doit quitter son travail sans avoir un accord spécial et officiel de ses Supérieurs.

Je compte de venir aussi pour régler la question.

Le Sous-Préfet

KANYANGOGA Thomas.



2424

Org/Comm

Inama y'abajyanama igizwe na S/Préfet yatangiye saa 4 1/2 umyobozi w'inama.



I/ Umyobozi w'inama yatangiye amanyesha S/Préfet icyifuzo kerekaye umujyanama wasimbora umujyanama RUGUMYANGABO S/Préfet amubiza ko bashyiraho undi babanje kubijyana inama, S/Préfet yamanyeshije abajyanama ko bagomba kubahana no kubaha umutware cyane cyane ukigihye bali mu nama at: igihe mbona ko bourgmestre umubona ibintu bidatunganye umugamba kubyerekana mu nama bikandikwa muri procès-verbal nka bijyanye ahari impaka umuhoro ntarasaku ati kandi ukirinda gusuzugurana mu gihe cy'inama ati umujyanama afite ububasha ati mu nama sigihye cyo kuryana ngo umashyamba yongerera gusoba murira abajyanama ibyerekeye imilima baganwe ati bourgmestre nawe ntagomba gusuzugurira umujyanama ati umujyanama afite ububasha bwo guhana umwe mu bajyanama waramuka usuzuguye umwe mu bajyanama yongerera kwibutsa ko igihe cy'inama bagomba kwirinda urusaku nko rengana nkuko byagenze mu nama ya cadre yabereye Kibungo. S/Préfet atababwirira ibyerekeye ishyingiraho rya Préfet ko atagiyeho kuburye bwo gutorwa avuga ko ubaha ba bourgmestre bazatara Préfet Greffier aliko ko atari abajyanama bazatara yongerera kubabwira ko mu gihe bazatara bazajya batara umuntu ubishoboye aho kureba umuntu avuga ko yakoreye Parti ati ibyo umugamba kubwirinda ukajya gutorwa abafite ubushobozi ati kuva ubwo muzatara bourgmestre mu cyumweru gitaha ati aliko umuriye tora muzabwira nase ati kuba bourgmestre sumulimo wo gupfa kwikorera uko ushatse ngo wikorere umushahara gusa ati ubwo hashobora gupfa byinshi kuburye bwatuma abaturage babateye bapfa nabi.

Ubwwe S/Préfet arangiriza kuri ayo magamba.

Ubwwe Bourgmestre nawe amubiza bimwe mu byavuzwe murundi rwandiko, hakurikiraho umujyanama SEBAGABO abanza gushima S/Préfet inama abagiriye avuga ko inama abagiriye. Avugaga ko ibivugwaga byose cyane cyane aliwe bivugwaho ko bituma atera amashuri aliko Bourgmestre yashyizeho abakozi bumunye wa Kibirizi cyane cyane nka Secrétaire, S/Préfet abaza niba secrétaire ugiye yaratorowe n'abajyanama bavugaga yuko uwatorowe n'abajyanama yateze igisubizo cya Préfet. S/Préfet amubiza ko ibyandikwa muri Procès-verbal bidakuhagije kugirango uwo secrétaire abone igisubizo ko ahubwo yakwandikira Préfet akaba ariho abona igisubizo kuburye bukiye. Umujyanama KANIMBA n'iba nko bumunye umujyanama atuyeho igituma adakorerwa abaturage inama amubiza ko mbere yo kugira icyo nama bagomba kubanza kubigiraho inama bakabanza kugira icyo babyigaho, yongerera kubaza ibyerekeye umujyanama nikuba ryamasamba S/Préfet amubiza nko haruguru kubyerekaye nkiminsi mikuru ijya ibya mu macyamba aliko Bourgmestre ntababwirira S/Préfet amubwira ko inama yo bagira aliko bajya babanza kubijyaho inama. Umujyanama SEBAGABO abaza ibyerekeye amafaranga yatanzwe n'abantu bitabara bakayabi kiza Habimana wali Président wabo. Mububiza ko

S/Préfet awaga ko ibyo biterwä mureba kuko cyakofa miburye  
bwa Parti Politique bagomba kubitunganya muri comité communal  
byan anirana bikajya muri comité Régional byan anirana bagomba  
neneho kubizana abategetsi kuko ibyo bitakezwe sinabijyamo  
kuko naba mfuditsa Parti Politique.....



Inama y'abajyanama igizwe n' S/Préfet yatangiye saa 4½ umyobozi w'inama.

I/ Umyobozi w'inama yatangiye amenyeshya S/Préfet icyifuzo kerekeye umujyanama wasimbura umujyanama RUGIMYANGABO S/Préfet amubwira ko bashyiraho undi babanje kubijyaho inama, S/Préfet yamenyeshye abajyanama ko bagomba kubahana no kubaha umutware cyane cyane ukigihye bali mu nama at: igihe mbona ko bourgmestre mumubonahe ibintu bidatunganye mugomba kubyerekana mu nama bikandikwa muri procès-verbal nka bijyaho impaka mubaho ntarusaku ati kandi mukirinda gusuzugurana mu gihe cy'inama ati umujyanama afite ububasha ati mu nama sigihe cyo kuryana ngo umashyamba yongerera gusoba murira abajyanama ibyerekeye imilimo bagenewe ati bourgmestre nawe ntagomba gusuzugurana umujyanama ati umujyanama afite ububasha bwo guhana umwe mu bajyanama waramuka usuzuguye umwe mu bajyanama yongerera kwibutsa ko igihe cy'inama bagomba kwirinda nrusaku noku rengana ukuko byagenze mu nama ya cadre yabereye Kibungu. S/Préfet ati abashyiririra ibyerekeye ishyingiraho rya Préfet ko atagiye kuburye bwo guterwa avuga ko ubaha ba bourgmestre bazatara Préfet Greffier aliko ko atari abajyanama bazatara yongerera kubabwira ko mu gihe bazatara bazajya batara umuntu ubishoboye aho kureba umuntu avuga ko yakoreye Parti ati ibyo mugomba kubwirinda ukajya mutoro abafite ubushobozi ati kuva ubu muzatara bourgmestre mu cyumweru gitaha ati aliko murirye tera muzabwira nako ati kuva bourgmestre sumirimo wo gupfa kwikorera nko ushatse ngo wikorere umushahara gusa ati ubwo hashobora gupfa byinshi kuburye bwatuma abaturage babatoye bapfa nabi.

Ubwo S/Préfet arangiriza kuri aya magambo.

Ubwo Bourgmestre nawe amubwira bimwe mu byavuzwe murundi rwandike, hakurikiraho umujyanama SEBAGABO abanza gushima S/Préfet inama abagiriye avuga ko inama abagiriye. Avuga ko ibivugwa byose cyane cyane aliwe bivugwaho ko bituma atera amahane auko Bourgmestre yashyizeho abakozi bumurenge wa Kibirizi cyane cyane nka Secrétaire, S/Préfet abaza niba secrétaire wihye yaratowe n'abajyanama bavuga yuko uwatowe n'abajyanama yateze ig isubize cya Préfet. S/Préfet amubwira ko ibyandikwa muri Procès-verbal bidakuhagije kugirango uwo secrétaire abone igisubizo ko aribwo yakwandikira Préfet akaba ariho abona igisubizo kuburye bukwiye. Umujyanama KANIMBA n'iba nko bumurenge umujyanama atuyeho igituma adakorerera abaturage inama amubwira ko mbere yo kugira icyo babyigaho, yongerera kubaza ibyerekeye umujyanama niko ryamasamba S/Préfet amubwira nko haruguru kubyerakereye nkiminsi mikuru ifya ibi mu macyamba aliko Bourgmestre ntabibabwire S/Préfet amubwira ko inama yo bagira auko bajya babanza kubijyaho inama. Umujyanama SEBAGABO abaza ibyerekeye amafaranga yatanzwe n'abantu bitabara bakayabi kiza Habimana wali Président wabo. Amubwira ko

S/Préfet awaga ko ibyo biterwä muhaba kuko cyakowe niburyo  
bwa Parti Politique bagomba kubitunganya muri comité communal  
byari anirana bikajya muri comité Régional byanarirana bagomba  
nemeho kubizana abategetsi kuko ibyo bitakozwe sinabijyamo  
kuko naba nshutse Parti Politique....



Kibungu, le 20<sup>2</sup> Juillet 1962.  
N° 397/1 Org. Comm.

Objet : Remarque



A Monsieur le Bourgmestre de la  
Commune RWAMAGANA  
-----

Monsieur le, Bourgmestre,

Par la Présente, J'ai l'honneur de  
Vous demander de porter votre bonne attention sur votre  
Parsonnel Communal.

Comme j'ai constaté, après votre nomina-  
tion en qualité de Bourgmestre, l'activité de votre persannel  
est devanu faible; ou bien, il y a quelques uns qui négligent  
leurs devoirs.

Par exemple, Le Secrétaire doit être  
au Burreau en permenance mais le votre commence le travail  
après 8h30 ou bien, il n arrive pas.

Les policiers : Je sais que les policiers  
aident les habita nts pour vendre leurs cafés, mais ça n'empê-  
che pas que au moins un policier dit rester au bureau en perme  
nance.

*nopeu* Pour vous personnellement, il n a pas  
de les contrôler puisque tu n'arrive peresque jamais au bureau

Pour cela Monsieur le Bourgmestre  
je vous demande d'avertir votre personnel que chacun doit  
respecter son travail en même temps, respecter les heures du  
travail Sinon, je doit demander une intervaxion spécial au  
Préfet. Essayez d'organiser votre personnel sinon vous risquez  
de mettre la Commune en faillite puisque vous etes payer alors  
que vous ne travaillez pas.

SOUS PREFET KANYANGOGA Thomas

Republique Rwandaise  
Préfecture de Kibungu.

Transmis Copie pour Information

- à M<sup>r</sup> l'Administrateur de territoire de et à Kibungu.
- à M. Le Bourgmestre de la Commune Rusungu.

KIBUNGO



86

A Monsieur ~~Honore~~ Hrunvanzu.  
Conseiller de la Commune Rusungu.  
Jana -

Monsieur -

Comme M<sup>r</sup> l'Administrateur me charge de vérifier le Comptabilité de Rusungu en ce qui concerne la somme éventuellement due à vous. j'ai l'honneur de <sup>vous</sup> Communiquer que vous avez touché 6.915 francs. au mois de janvier jusqu'au mois de Juin. alors que vous deviez toucher 200 par jour. c'est à dire 6.000 par mois.

Pour ce fait vous êtes obligés de rembourser la somme de ~~4575~~ 4.575 francs. (quatre mille cinq cent septante cinq francs). Cette somme sera payée petit à petit, ~~par~~ <sup>verser</sup> par mois. Nous vous demandons de payer 1.200 chaque mois. donc ce paiement doit être <sup>verser</sup> chez le Comptable communal. dès que vous recevrez cette présente lettre.

Le 1/Préfet

KANYONSORAC -



République Rwandaise  
Préfecture de Kibungu  
Commune de Rukara

Gabini le 8/11/61

\* les aides inf. vet.  
- prise de regard qui il a  
un credit. pour cette dans votre  
commune.  
- envoyer les candidats ici  
qui sont capable de "birogn"

Monsieur le sous-préfet,

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous envoyer les noms  
de quelques travailleurs de la commune Rukara  
qui sont déjà parti pour Uganda.

1. Rwalutogo Augustin aide-inf. vétérinaire
2. Muvumanyi Dominique aide-inf. vétérinaire
3. Mubaza Claver aide-inf. vétérinaire
4. Rwigye Daniel moniteur Agri. tous

~~ici~~ ←  
envoyé un autre

Les gens - ici n'exercent plus leurs affaires com-  
munales. Nous voulons d'ailleurs leur remplaçants.  
Mais nous ne savons pas, si c'est la commune qui se  
charge de rechercher des remplaçants ou c'est vous.

Monsieur le sous-préfet, veuillez me répondre  
le plus vite possible. Vous savez que des vaches meurent  
tout le temps? Faute de qui, manque des travailleurs qui  
peuvent occuper la place!

Le bourgmestre  
NABERA E. I.



NYARUBUYE

- 4/10/61. Baturye Nyamuhunga -
- 5/10/61. Baturye Nyamuhunga na Nyamuhunga - Kandi ngo bumaze ko icyo nama wamuziye haza guye ne President wa Parushutu wo muri Commun ya we, habujabwo baguzi ba nabi ariko ntibabwirako, aho ubwo ntibabwirako kandi uzigeze aho ko ariko kazi kawe, kuzamuma horo muri Commun.
- 6/10/61 - Nabyo abantu bawe baremu igitero byari umugabo Jotani aguzigizinko ashoboye kose abuze kugira nabi kuzigiz' ipite. Abashobora bagize.
- Nkuko yari yamuny' abagize banabwo ari bakuzamurira ntibazigiz' ngo ubwari abantu. Umugabo wari umugabo ya Parushutu ari umubite adetse afungwa n'umuny' 4.
- 7. Nanyo baturye muri umugabo kumuny' wa Jotanyo.
- ~~shakira~~ Inyuma kwiz' umugabo ko atazongura kub' umuny' namu watowe.



République Rwandaise 1

Préfecture de Kibungu  
Commune de Ruhoro

Gahini le 8/11/61

A Monsieur le sous-préfet

Monsieur,

Ndabaramutse cyane, ni mugye Président.  
Ndababazako uwandiko nabandi murubwo  
mp? Ndacyabazacyane mbabaye ibyo kumbo  
riza ashakuli, ruose rubgo kaba ak. umuuri  
umwe cyangwa ukwezi kumwe. Kandindirijira  
ruose kuko muri imbere kandi murubwo gukuye  
rako umuete cyane wo kumbariza muri za ministères  
M'abandi udushuri turashye twaba. Mese nta  
informations eziye zigabaho? Ubuho kandi  
murubwo kumpa inama yibye.

Murabaho neza.

le 9 Septembre 1961

Rukirama akubwa Jean - Commune Remera -  
habitation - Colline Ruvungu -

1) - Il est responsable de 70 vaches. qu'il  
il a donné aux habitants pour regarder chez  
eux jusqu'à la nouvelle arde.

1/	Rwankubo. (Ruvungu.)	2 vaches -
2/	Ruhizi ( " )	2 "
3/	Scharara ( " )	2 "
4/	Munyuzwa ( " )	1 "
5/	Kamugabo ( " )	1 "
6/	Ndimuhungu ( " )	1 "
7/	Karimunda ( " )	2 "
8/	Kayinamwe ( " )	1 "
9/	Kayigi ( " )	2 "
10/	Mutabazi a une vache de M <sup>r</sup> Bawakwe - était en Ruson.	1 "
11/	Gakwandi (Ruvungu)	1 "
12/	Nyagahakwe ( " )	1 "
13/	Ntaho hari ( " )	1 "
14/	Nturo ( " )	2 "
15/	Kamuzi ( " )	1 avec une autre morte)
16/	Kabanga ( " )	1
17/	Ndekezi avait 4 vaches. donc il a <del>reçu</del> <sup>manjé</sup> 1 vache il reste que 3 vaches à rendre. 1 qu'il doit garder -	
18/	Nguingira (Ruvungu)	1
19/	Ntakamwe ( " )	1
20/	Mu Kabushubi ( " )	1 n'akamasa -
21/	Kamuhizi ( " )	1 n'akamasa -
22/	Cishahayo ( " )	1 n'akamasa -
23/	Ntakinziye ( " )	1 yafuzye n'intabaze ebyiri



24)	Kanyama akanga ( Ruvenga )	-	1 vache n'iki mase -
25)	Imigabo ( " )	-	1 vache.
26)	Rukia burambuga ( " )	-	2 n'inyane
27)	Rutiramakubwa ( " )	-	2 vaches n'inyane zazo.
28)	Habiyambere ( " )	-	1 vache -
29)	Gakuru ( " )	-	1 vache n'iki mase -
30)	Gakuri ( " )	-	2 vache <sup>n'inyane</sup> yonse -
31)	Hunguimane ( " )	-	4 vache -
32)	Kazababaho ( " )	-	1 vache -
33)	Kajyalyami ( " )	-	2 vaches -
34)	Karinyanywa ( " )	-	1 vache -
35)	Bizuru ( " )	-	1 vache yonse -
36)	Mahirana ( " )	-	1 vache y'akamasa
37)	Selushumba ( " )	-	1 ibuka zaha yarahyaye
38)	Rwambushishi ( " )	-	2 vache yonse -
39)	Kabushubi ( Imuhire )	-	1 vache yonse -
40)	Kavama akanga ( " )	-	1 vache
41)	Ahigisha ( " )	-	1 vache.
42)	Kanyeshyamba ( " )	-	1 vache.
43)	Mpafuze ( " )	-	4 vache -
44)	Rwagasore ( " )	-	1 vache -
45)	Rwambi bi ( " )	-	2 vaches -
46)	Gatarajwe ( " )	-	2 vaches -
47)	Rufayine ( " )	-	1 vache -
48)	Bazone ( " )	-	1 vache -
49)	Gasirabo ( " )	-	1 vache -
50)	Muhie ( " )	-	1 vache -
51)	Rutamu ( " )	-	1 vache -
52)	Gakwaya ( " )	-	1 vache -
53)	Ruboshumukore ( " )	-	1 vache yonse -
54)	Kanyanyemwe ( " )	-	3 zonse n'iki mase
55)	Kamukuru ( " )	-	2 vaches <sup>n'inyane</sup> yonse -
		-	1 vache -

~~Kampala~~

- 56) Muhurire - (muhurire)
- 56) Rwabihama - 1 vache yonse -
- 57) Nkumunziza - ( " ) 1 "
- 58) Nkwaga - ( " ) 1 "
- 59) Matabaro - ( " ) 1 "
- 60) Rwabuhungu - ( " ) 1 "
- 61) Nkumunziza - ( " ) 1 "
- 62) Mivani - ( " ) - 1 "
- 63) Ciyama - ( " ) 1 "
- 64) Muvuzacyuma - ( " ) 1 yonse -
- 65) Birifuhanu - ( " ) 1 akamara -
- 66) Kasekezi - ( " ) " " -
- 67) Rukeratabaro - ( " ) 1 vache -
- 68) Nyirwanda - ( " ) akanyama fako
- 69) Nyandukwe - ( Rurunge ) 2 vaches -

Injizi mukamu ya Rusagara. aya hose ndawanyijite  
 cyakurira kuri Commune -



Kibungu, le 3 novembre 1961.-

OBJET:

Liste des employés  
de commune.-

N° 2413 A. S. L. A / 92 / K. Th.-

KIBUNGU



87

Monsieur le Chef de Commune (Tous)

Monsieur,

Dès réception de la présente, veuillez  
m'envoyer la liste complète des employés dépendant de votre  
commune y compris bourgmestre et conseillers.

Cette liste doit être présentée comme suit :

- 1°/ Nom
- 2°/ Prénoms
- 3°/ Race (Sutu ou Tutsi)
- 4°/ Profession.

pour l'Administrateur Territorial,  
S/Préfet, KINYANGOGA, Th.-

Ukubona iyi barua, nibasaba kunyohereza  
abakazi bese ba commune yase nawe urinze. *na ba Conseillers*

Ugomba kubinyohereza urubu buryo :

- 1°/ Isina
- 2°/ Isina ry'ubukristu
- 3°/ Umwoko (Umubwoko cyangwa Umubwoko)
- 4°/ Umurimo.

Wangai, le 3 novembre 1961.-

CELESTA

N<sup>o</sup> 2413 / 1.11.1961.212

Liste des employés  
de commune.-

Monsieur le Chef de Commune (Sous)

Monsieur,

Dès réception de la présente, veuillez  
m'envoyer la liste complète des employés dépendant de votre  
commune y compris bourgmestre et conseillers.

Cette liste doit être présentée comme suit :

- 1<sup>o</sup>/ Nom
- 2<sup>o</sup>/ Prénoms
- 3<sup>o</sup>/ Sexe (Mâle ou Femelle)
- 4<sup>o</sup>/ Profession.

Pour l'Administrateur Territorial,  
S/ristet, KANTANGOGA, Th.-

nkibana iyi banyu, nibashaba kubonyerama  
abakazi banyu ba commune yanyu nanyu uriziko. *na ba Conseillers*

Ugashya kubonyerama abakazi banyu :

- 1<sup>o</sup>/ Isina
- 2<sup>o</sup>/ Isina ry'ubukristu
- 3<sup>o</sup>/ Umwaka (Umwaka cyangwe Umwaka)
- 4<sup>o</sup>/ Umwiza.



Kibunga, le 3 novembre 1961.-

OBJET

N° 24131

Liste des employés  
de commune.-

Monsieur le Chef de Commune (Sous)

Monsieur,

Dès réception de la présente, veuillez  
m'envoyer la liste complète des employés dépendant de votre  
commune y compris bourgmestre et conseillers.

Cette liste doit être présentée comme suit :

- 1°/ Nom
- 2°/ Prénoms
- 3°/ Race (Ethnie ou Tutsi)
- 4°/ Profession.

Pour l'Administrateur Territorial,  
M. Préfet, KIBUNGA, Th.-



Ukubona iyi barua, nibabwira ibyohereye  
abakazi bane ba commune yashyamba uruzi.

*na ba conseillers*

Agomba ibyohereye uruzi burya :

- 1°/ Isina
- 2°/ Isina ry'ubukristu
- 3°/ Umwaka (Umwaka cyangwa Umwaka)
- 4°/ Umwaka.

Kibungu, le 3 novembre 1961.-

OBJET

N° 413 A. I. L. / 02 / K. Th.-

Liste des employés  
de commune.-

Monsieur le Chef de Commune (Vous)

Monsieur,

Dès réception de la présente, veuillez  
m'envoyer la liste complète des employés dépendant de votre  
commune y compris bourgmestre et conseillers.

Cette liste doit être présentée comme suit :

- 1°/ Nom
- 2°/ Prénom
- 3°/ Race (Hutu ou Tutsi)
- 4°/ Profession.

Pour l'Administrateur Territorial,  
S/réfet, KANYAGOGA, Th.-



Makibana iyi burya, adabwaba kuyohereza  
abakazi bawe ba commune yawe nawe urimo.

*na ba Conseillers*

Ugomba kubinyohereza muruho burya :

- 1°/ Izina
- 2°/ Izina ry'ubukristu
- 3°/ Uwoko (Uwoko cyangwa Umwoko)
- 4°/ Umwino.



Republique Rwandaise  
Prefecture de Kibungo.

le 3 nov 1961.

(Moi n/0) KT.

Objet:  
Liste des employés  
de Commune.

Monsieur le chef de Commune  
(Tous).

Monsieur,

Des réception de la présente, Veuillez  
envoyer la liste complète des employés dépendant de votre  
Commune - y compris le Bourgmestre et Conseillers -

Cette liste doit être présentée  
comme suit.

- 1°/ Nom.
- 2°/ Prénom.
- 3°/ Race (Hutu ou Tutsi).
- 4°/ Profession.

Pour l'Administration Territoriale.  
S/Direct. KANYANGOGA. G.

Mu kibungo y' harwaga, Adaharaba.  
Kungu hweze abakoze bare ha Commune yawe -  
name umimo.

Ugomba kubinyobwera mu bukungu:

- 1°/ Izina.
- 2°/ Izina ry' ubukirisito.
- 3°/ uboko (Umuhutu cyangwa Umutekisi).
- 4°/ Umurimo.

INSTRUCTIONS A L'INTENTION DES PREFETS ET  
BOURGMESTRES POUR LA DISTRIBUTION DE VIVRES AUX  
SINISTRES.-

OBJET : Instruction pour  
distribution des  
vivres aux Sinistrés.

KIBUNGO



88

La distribution des cartes de ravitaillement se fait dans chaque commune par une commission composée du Bourgmestre et de deux conseillers communaux désignés par le conseil communal. Chaque carte est numérotée.

Les noms des sinistrés avec le numéro de la carte sont repris dans un registre tenu dans les archives de la commune. Les quantités distribuées ainsi que les dates des distributions seront indiquées en face du nom du Chef de famille Ceci afin d'éviter les fraudes en cas de perte de la carte,

La carte est validée par le cachet communal et la signature du Bourgmestre.

La carte est valable pour une famille (mari, femme et enfants jusqu'à 15 ans plus les personnes à charge). Par personne à charge, on entend les vieillards et les infirmes incapables de se déplacer ainsi que les orphelins en dessous de 15 ans.

Toute personne au dessus de 15 ans, (homme ou femme célibataire) aura sa propre carte.-

La ration par semaine et par personne (enfant ou adultes est de :

Lait en poudre 200 grammes

Farine de froment 400 grammes

Farine de maïs 400 grammes

Pour la facilité des distributions, il est conseillé de prendre des mesures de capacité qui correspondent aux rations mentionnées (boite à conserve, tasse etc....)

En ce qui concerne la distribution de la poudre de lait, les bourgmestres doivent clairement expliquer aux familles la manière de la préparer selon les mesures suivantes :

1 mesure de poudre pour 6 mesures d'eau c'est à dire que pour un nombre déterminé de cuillères, tasses, ou verres de poudre on donnera la quantité correspondant d'eau.

Exemples : 6 tasses de poudre doivent être cuites avec 36 tasses d'eau.

- 2 cuillères de poudre doivent être cuites avec 12 cuillères d'eau etc.....

.../...



Les centres de distributions, appliquent un cachet sur les cartes de ravitaillement dans la case correspondant à la semaine en cause.

Les Préfets et les Bourgmestres devront prévoir les uns dans leur Préfecture, les autres dans leur commune, des locaux en bon état afin de pouvoir conserver les vivres à l'abri du vol, des intempéries, des insectes et de l'humidité. A cette fin les vivres seront séparés du sol par du bois ou d'autres matériaux appropriés.

Le Transport de vivres depuis le siège de la Préfecture jusqu'aux communes sinistrées seront organisés de commun accord entre le Préfet et le Bourgmestre intéressé. Celui-ci devra être préalablement mis au courant de l'arrivée des vivres destinés à la commune, pour qu'il puisse rassembler les personnes intéressées le jour de l'arrivée.

seront

Les frais de transport/à charge du Gouvernement  
Les factures seront envoyées au Ministère des Affaires Sociales.

Les Bourgmestres devront tenir des inventaires permanents de stock en 2 exemplaires : l'un qu'ils enverront au Préfet pour contrôle, l'autre qu'ils garderont dans leurs archives. Ces rapports devront parvenir avant le 5 de chaque mois au siège de la Préfecture. Des modèles d'inventaire ainsi que les cartes de distribution leur seront envoyées incessamment.-

J'insiste auprès des Préfets et des Bourgmestres pour qu'ils donnent des instructions afin que les camions chargés des vivres soient rapidement déchargés même s'ils arrivent un samedi ou un dimanche ou après les heures de service.

Les responsables des stocks de vivres sont priés d'indiquer clairement sur les bordereaux de réception en plus de leur signature, leur noms, et prénoms en lettre capitale.

Les Préfets sont tenus de transmettre en deux exemplaires avant le 10 de chaque mois au Ministère des Affaires Sociales, les rapports mensuels d'inventaire établis sur des formulaires qui leur seront envoyés prochainement.

Il est hautement souhaitable qu'une collaboration franche et loyale s'opère entre les autorités préfectorales et communales et les autorités religieuses, Catholiques, et Protestantes, notamment en ce qui concerne le stockage des denrées et les cas d'indigence connus des uns et non des autres et vice versa.-

Je fais appel au dévouement et au désintéressement de tous ceux qui s'occuperont à quelques titres que ce soit des distributions afin que le spectre de la famine disparaisse bientôt du pays pour le plus grand bonheur de tous les Banyarwanda.-

Kigali, le 7 Mars 1962.

LE MINISTRE DES AFFAIRES SOCIALES,  
TH. BAKUR GAZA,-



I

Inama igizwe na Bwana s/Prefet igiriye  
a Gakenke ku 7/9/62 hakabajyanama

*S/Prefet*



- 1- Kwicaminyoni
- 2- Mukasa
- 3- Hirimo
- 4- Rusimpizande kw
- 5- Nyamucenshera
- 6- Hbigambe
- 7- Nkuruuziza
- 8- Mukwirira X
- 9- Kagubara J.
- 10- Kajogu h

11- Sgweza. Bho

Bwana s/Prefet ati ubuheruka muji ko twapize inama  
 1- Soguma amakoro nimpagarara zaba ziri muh. Commune yanyu  
 Aribira mu byinama yari yasuzumye; ashingira aranga ati sibye.  
 za kwanganya ati ubu bitantanyaga ko nyuma n'uruzi  
 mu kubona kongera kuba amahane ati dore urugero n'ubw  
 Kwashayija wahagariye umurimo ntampamvu asaba kwagashayija  
 gushubira icyabi muteye kwashayija ashubira ibi ati kwashayija  
 yize muri Equete marabitegetse na Bwari ati aba kubisiwe  
 akubisiwemo ni uhoze zanyije ati iby bitete nabyo nabigiyi-  
 mo ati nibyitara bya Parti ntacyo nakoze ati maze kumva  
 ko binguye hejuru natampaye kugira ubwoba m'iperako ura-  
 kumurimo; Bwana s/Prefet ati bajyanama ni musuzume neza  
 Mukwirira ati nikoko duhere kumpanga zimbanze uko ari 2  
 Bwana s/Prefet ati nikoko reka twige neza ibyerekeye itwika  
 Naho urwango ruva nibitara ati muji gashyirwa ko ahali  
 Biko meye

Murimo ati nikoko twabijyamo ati ariko byari byiza ko ari bo  
 baduha injira uwareze bakomeza tu kubona baho duhera  
 Bati ese ko niyigisha byabuzwe na Nyamucenshera.



Nyamucenshera ati- igihe giheruka natanzaga impinga ati- kuko  
 kuvuye muhaturaga baravuye ko kwagashayijya ariwe wazize aty  
 mukurira ati- byose dukwiye kubireka tukabonye kureba  
 urwango aho urwa ati- twabona uzigira

Bwana S/Prefet ati- kwagashayijya ko uwaga ko mugihe cyane  
 Independance icyaha Bourgmestre yakurirye cyatumye urega  
 niki- kwagashayijya ati- namaze kuva ko Euvquète nahasa-  
 likiwe abantu baruye ko muhuruje kandi nkivuye baruye  
 ko ariye washutse Nzabahunya ngo aturike byose mbyuvana  
 abantu- mukurira ati icyo tugusaba muho utwereka  
 icyerekeye Bourgmestre kwagashayijya ati- ngirango ubwo  
 Bwangu nabantu ati- ndakereka ko byaba byaranditswe

Mukasi ati- sinyumvisha ko wavuye utyari ati- garagaza  
 neza icyo urega hamyuma Bourgmestre ureke iby'arubwa

S/Prefet ati- kukuri garagaza neza uko wakwerekana ukuri  
 kwagashayijya ati- nabonye nturvikana nabantu nde ka-  
 akazi rero

S/Prefet ati- kuki wowe ubwawe kwagashayijya waje kurega  
 Bourg. akansibwirira Bwana Prefet ati- garagaza  
 ibyo waruye Bourgmestre waga igituma muturvikana  
 ati- sinyumvisha igituma utagaragaza ukuri?

Kwicaminyoni ati- byaratubabaje natwe cyane kubona kwagashayijya  
 areka umurimo atabanyije kutugaragariza icyimijyanywe  
 ati- biratangaza kuko twabonye mu magambo gusa ati-  
 ariko bitababaje cyane

S/Prefet ati- muriyi Commune mumeze nabi cyane ati- kuko mutur-  
 vikana ati- kwirango mube amahoro muho mwashakira  
 uko mwarurikana



- Mukurira ati- twese uko turaha niba turabapabo ni muwe-rekane *enguéle* muwa koze ati- kuko igihe wabapaba abawe bapiz
- Commune banyana wshaka icyabiteye ati- jye ndabona k
- Kapati yabo haru wanganu ati- kubera ko dufite uburya
- lya ati- bitubeshya baranganije ati- nigihye kire kire cyane
- Mbona batamye neza tati niba batagaragaje ibyabo
- ati- baraba bahemutse ati- hari nubwo Bourgmestre yabivuye
- giye murisoko yerekana ko yamwanzwe ati- nibavuye ukuli-
- kwicaminyoni ati- kubera ko babanyije nti- babigarapaye ati- baba
- bijyanye kuwa S/Prefet ati- nkazira dufite zokumenywe
- ukuli ati- kereka ubu bagarapaye neza ukuli kwabo
- Nyamucushere ati- nabanyurise inkigeri no ati- ndetse nigeye
- kubaza kwagashayije ati- ndetse muyo bora ko yamutwegera
- ati- kwagashayije ubwo yambwije ko nta cyo akibishakaho
- Nabonye naracyi ahandi ati- ndasaba cyane ko batanga-
- rapariza ukuli kwabo
- Mukari ati- maze kuburira byarambajije ati- kandi uba nda-
- hamye ko aramajimwe ati- niba atariyo nibabigarapaye
- kwagashayije ati- icyabiteye byose nuko ntashakako akazi
- ati- mburundi kuwa kera nagerapaye gusaba amashuri na
- Ndi murimo idafatanye na mafya ati- ndetse nyuma
- mbonye ntu no kama na Bourgmestre ati- imperako ndap-
- abajyanama bose baze kwagashayije ko akiraye kubiganga
- S/Prefet ati- Bourgmestre tumenyeshye uko mukurira
- <sup>mu yurite</sup> Wambwije ati- ndasaba ko undega andega nireye
- ati- naho ibyo mukurira avuye sinabishubizye kereka
- mukurira abindegaye



S/Prefet ati Bourgmestre harubwo wamunye ko kwagashayijya akwanga cyanga wowe uramwanga

Bourgmestre ati uyiko akunda nanjye mukunda

S/Prefet ati igihe yakuregaga waruzi ko akunda ati - rwose Nabonye ardeze nshyamba arubajijye ati rwose uwandeye Naparagaye neza nibyaha namugiriyeye

Higamba ati kubwanyije nimubaze uwareze icyo yareze Natabiyaragaga araba ataruzwe na Bayanama bose Bomeje ko ariko byaganda ati igihe kwagashayijya akwiyeye kwere kama ubapome Bourgmestre yapize ~~ati~~

Kwariyazandi kwari ati kwagashayijya yaraduhemukiye kuko mugari yabonye Bourgmestre amuhemukiye ntamuturereze ati - Kandi akibona ku kazi ntampanvu ati - ibyo byose mpanya ko ya duhemukiye

Syaca ati murata ingingo ya kwagashayijya iruza ko yibonye akazi kandi adashyamba kuyye. mubonye ati - kandi rero Haliho icyo bafu

S/Prefet ati - wowe kwagashayijya waje kumfuzo nje aha I kose ati - none uparagaye neza ibyo wamureze yariya - kugizate? subiza - S/Prefet ati - ndasaba ko uparagaye ukubwira kose ni icyo wariyaga. Bourgmestre.

Kwariyazandi ati - icyo kwagashayijya igihe yabonye akazi icyo ababona atyeye akamuturereze agazera ati - uba none byajyaga kuba birangiyeye bitye ati - none ababonye



Nyamucushera ati jye ndabona bikomeye cyane kugirango ukimshi  
Ubutegetsi rwose yareze umubategetsi arahuriza none jye  
uko mbona naramaze icyamuteyapahinda akajya kureza  
Bourgmestre,

- Ati <sup>Rwagashayja</sup> dore umuho namwese nshingije no kungira Mukurira X  
kubyaruka ko Bourgmestre yamutonye ariye ko abana nanyije  
- Mukurira ati- ntubashyamba kuvuye icyo ngingo kuko atari shi-  
ngiro byo kwampana ati- ibyo yabibuze baranyanye  
kandi Rwagashayja yali yara tanze Candidature ye yarabonye  
Akazi ati- ndareba ngaranga amashuri yarabonye  
ashingije aho ati- igihe mbonye Rwagashayja yara-  
retse umulimo tutabizi kandi ukurira abantu baruka  
ko kwampana ati- wamubuzwa niki?

- S/Prefet ati- ati abajyanama bese barahanyo ko Commune  
yawe harimo ibice 2 ~~yawe~~ icyawe icyo Rwagashayja  
Harubwo naw'ubizi? ati- nabyunvise mugihye cy'urubanza  
ati- kandi ndasaba ko mwaguzura bikomeye nuka-  
mubaza neza ubukumu waba naramuriraye

- Rwagashayja ati- ariko ndahanyo ko Bourgmestre ata-  
ribwo wanyanye kukazi

- Kuri cam nyoni ati- byajyaga kuba byiza icyo Rwagashayja  
ahamagara abajyanama akabazzeraho

- Mukurira X ati- turasaba ko uparagaze ubuho me Bourg-  
ya kugiraye



S/Prefet ati- Kwagashayija ubwe yaje kumugera mu kwagi kwa 6  
arugya ko Bourgmestre amunereye nabi cyane ati- bukeye  
bwana Prefet anteye ka kuzo kumu kontorora ati- yaje  
kumubwira ko Bourgmestre amunereye nabi.

S/Prefet ati- turasaba Kwagashayija kutugaragariza ibyo  
Wareze Bourgmestre

- Inkurira ati- ndasaba ko Bourgmestre yashyiraye kumwanya  
Naruye kugirango birangire neza bi teyazana amashuri
- Bourgmestre ati- yaruzeye ko namuturaze kandi namurasa
- Inkurira ati- abantu niba bampamagaye ati- Bourgmestre  
arugya kuho yabwirye kwabanyana. Inya namuhoze  
icyo mubwa ati- icyo gihe yaruzeye ko yariyite umwanya  
ho gukora ati- ubwo aho namuraye gutanga urundi raporo  
ati- yabwirye anyitwira kwagashayija ati- none bita
- Bourgmestre ati- sinzeye kuguturako cyanga rero sinashya-  
tae namuramutse kukwitwira kwagashayija ati- kuko nzi ko  
ntacyo mufana.

- Inkurira ati- noneho ya birashyamba abapabo ati- hali-  
nubwo nyine urwo muryi nyine narage nta kinze  
ati- kandi rero nabwo uruzuye ko twakoraga twari  
toropajande zo kugirango Kwagashayija afabwira Bourgmestre  
ati- kandi abantu bakomeye kuruzuye ko babombye kwica,  
Bourgmestre no kumukuzo kubutwira. Iyi icyo gihe  
Narimuraye kandi rero nabiganyije Gabizo.

S/Prefet ati- ko kapubara abihakana na dukabira akab-  
abihanyye ati- ibyiza muho twasaba ko Bourgmestre y-  
dufashyiramo akatubwira ukuri.



Mukurira ati ibyo byose natanzaga ihawe byuko yashobora

Kuba batwari kano.

Bonyumeste ati kuberekeye ibyo njye na Mukurira X

ati nsabye ko tuzabicezeho muriama ya Commune ati nubu

S/Prefet yemeze ko bizanyura muriama ya Commune 41

harajanyuraho. Ndete Mukurira akurukira atangira aho

byari kubonywe ko ubanyuzi banyuzi by'ibonyumeste 2 kwajyaho

y'ibonyumeste.

Voir d'autre papier.

Conclusion

1°/ Nkurikijwe ubanyuzi mu muryango umuhamya utari Kwaga  
shayije yashoboye kubonyura Bonyumeste cyaho yanamur  
vuye aho yamuraho yamuraho.

2°/ Bonyumeste wasabye ko Kwaga shayije kubera hafi ibyo yari  
ya muri Commune, cyaho byamuraho ubonyura. ko yamuraho  
kanyuzwe - agabirirako yamuraho kubera ya aho.

3°/ Ubuho wasabye Kwaga shayije akomeye wikorera Propaganda  
wari ko Bonyumeste yariye ko ya bukiye ibyo cyaho  
yariye ko ubonyura kwakuraho - namu yaho muri  
umuryango ubonyura ibyaho.

4°/ Mu harajanyuraho hafi hafi umuhamya umuhamya, inamuraho  
mbi, ndete harafatanyije izo propagande, aho ko umuhamya  
harahamuraho. ndete bushire aho cyaho akomeye ibyaho  
yariye Bonyumeste.

- Mu birungiro byose Kwaga shayije yariye yariye ko ya byamuraho  
mu muryango kubera ubonyura -

5°/ Kubera ibyo Bonyumeste yariye umuhamya umuhamya - kubera yariye



01/01/1 Jan. P.E

Mun/A.

TERRITOIRE DU RUANDA-URUNDI.

DIRECTION PROVINCIALE DU PERSONNEL.

N° 12/ 02631 / 859 /B.11



AT  
Instruction

1009 PE  
7/5/55

Transmis copie pour information et exécution de la lettre n°1232/011637 du 14 avril 1955 du Gouverneur Général, à Messieurs: les Résidents (deux) les Chefs de Service (tous) les Administrateurs de Territoire (tous)

Kibungu  
A titre documentaire je joins copie de la correspondance que j'avais adressée sur le même sujet à monsieur le Gouverneur Général le 29.12.1954 sous le n°12/8630/3064/B.11.

Usumbura, le 21 avril 1955  
Pour le Vice-Gouverneur General,  
Gouverneur du Ruanda-Urundi,  
Le Secrétaire Provincial, a.i.  
I. REISDORFF,

-----  
CONGO BELGE  
1ère DIRECTION GENERALE  
2me DIRECTION - PERSONNEL.

Leopoldville, le 14 avril 1955

N°1232/011637

Transmis copie, pour information, à  
1.- Progou (Tous) sauf R.U.  
2.- Probudget (tous) + R.U.  
3.- Directeur de la 1re Direction de la 3e Direction Générale.-  
avec en annexe copie de la lettre n°12/8630/3064/B.11 du 29 décembre 1954 du Gouverneur du Territoire du Ruanda-Urundi à USUMBURA.-

OBJET:

Attribution d'une habitation ou gîte d'étape aux Agents en déplacement de service.-

-----  
Monsieur le Gouverneur du Territoire du Ruanda-Urundi à USUMBURA.

Monsieur le Gouverneur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n°12/8630/3064/B.11 du 29 décembre 1954.-

Le principe énoncé à l'article 21, dernier alinéa de l'ordonnance n°12/172 du 25 mai 1954 ne peut soulever aucune difficulté d'interprétation. Dans le cas où l'agent voyage pour l'exercice de ses fonctions;

- 1) il ne peut bénéficier de l'indemnité de restaurant et doit normalement loger dans la maison ou le gîte mis à sa disposition lorsqu'il dispose d'un logement dans lequel il lui est possible de faire préparer sa nourriture par ses serviteurs;

.../...

- 2) il doit bénéficier de l'indemnité de restaurant lorsqu'il ne dispose pas d'un logement ou lorsqu'il ne peut faire préparer sa nourriture dans le logement dont il dispose soit parce qu'il ne possède pas le matériel nécessaire soit parce qu'il manque de serviteurs.-

Les Services qui emploient des agents devant se déplacer pour l'exercice normal et habituel de leurs fonctions ont pour obligation de réquisitionner, en temps opportun, le matériel de campement nécessaire.-

Par ailleurs, les agents doivent pour leur part, avant d'entreprendre leurs déplacements, demander à l'autorité compétente, le matériel de campement dont ils ont besoin au cours du voyage.-

Le détail du matériel attribué doit être mentionné sur la feuille de route de l'intéressé. Si par suite d'une carence des Services aucun objet de campement ne peut être remis, mention en sera portée sur la feuille de route.

Les agents qui voyagent dans les conditions fixées ci-dessus et sont en possession du matériel de campement nécessaire, ont pour obligation d'occuper les maisons et gîtes d'étapes mis à leur disposition par les autorités locales; quelle que soit la durée du séjour dans une même localité.

Il résulte de ce qui précède que les agents se déplaçant par la voie aérienne et n'ont, de ce fait, ni matériel de campement ni serviteurs avec eux peuvent être logés à l'hôtel.

Il n'y a cependant pas lieu de donner à ces instructions une portée trop rigide. Dans bien de cas c'est le bon sens qui doit fixer la marche à suivre.

Les instructions de ma lettre n°6679/ Pers du 27 juin 1938 sont rapportées.

LE SECRETAIRE GENERAL,  
N. WELVAERT,  
sé:N. WELVAERT.-



RUN/A.

Usumbura, le 29 décembre 1954

TERRITOIRE DU RUANDA-URUNDI.

-----  
DIRECTION PROVINCIALE DU PERSONNEL.

N° 12/ 8630 / 3064 / B.11

OBJET:

Attribution d'une habitation  
ou gîte d'étape aux agents  
en déplacement de service.--  
-----

A Monsieur le Gouverneur Général du  
Congo Belge, à LEOPOLDVILLE-KALINA.

Monsieur le Gouverneur Général,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'à la suite de l'affaire X qui fit l'objet de ma lettre n° 12/1265/2160/D. du 3 septembre 1954, et fut soulevée à l'occasion de l'examen du rapport du 2e trimestre 1954 de l'inspecteur du Budget, j'ai cru nécessaire d'attirer l'attention des Administrateurs de Territoire, et de tous les agents en service au Ruanda-Urundi, sur les dispositions réglementaires relatives à l'occupation d'un gîte d'étape, d'une maison de passage, ou d'une habitation momentanément inoccupée, lors d'un passage dans un poste d'occupation européenne.

J'ai constaté tout d'abord que des textes statutaires et de leurs mesures d'exécution, aucune indication ne pouvait être tirée à ce sujet.

Le seul texte en effet, qui ait quelque rapport avec cette matière, est le dernier alinéa de l'article 21 de l'ordonnance n° 12/172 du 25 mai 1954.

Mais la seule chose que l'on puisse déduire de cette disposition, c'est que dans tous les cas où le déplacement n'est pas occasionné par l'exercice des fonctions (c'est-à-dire lors de l'arrivée ou du retour d'Europe, en mutation, en voyage de convalescence ou pour se rendre dans une formation hospitalière), si les intéressés disposent, au lieu d'escale, d'un logement où il leur serait possible de faire préparer leur nourriture, il n'y a aucune présomption qu'ils n'aient pas été dans l'obligation de prendre leurs repas à l'hôtel.

Cela ne signifie donc pas qu'en pareils cas, les agents doivent occuper la maison de passage, ni non plus qu'ils peuvent loger à l'hôtel.

Cela ne signifie pas non plus qu'en cas de déplacement de service, les agents doivent nécessairement occuper la maison de passage.

.../...



La solution de ces derniers points ne se trouve que dans votre lettre n°6679/Pers. du 27 juin 1938 adressée au Gouverneur de la Province de l'Equateur et dont j'ai reçu copie sous le numéro 7116/Pers. du 11 juillet 1938.

Je ne possède aucune autre instruction postérieure en ce domaine.

Elle précise qu'en cas de voyage pour une autre cause que l'exercice des fonctions, les agents peuvent être autorisés, s'ils le desirent, à loger à l'hôtel.

Elle précise également qu'en cas de déplacement pour l'exercice des fonctions, "le gîte d'étape, la maison "de passage, ou encore une habitation inoccupée" est le lieu de séjour tout indiqué, et le logement à l'hôtel, onéreux pour l'administration, ne se justifie pas"

Le principe est clair et simple et n'admet aucune dérogation, le séjour ne dût-il même durer qu'une nuit.

Son application, dans toute sa rigueur me paraît cependant malaisée.

Il y a tout d'abord le cas des agents qui, pour l'exercice de leurs fonctions, voyagent par avion. Ces cas sont de plus en plus fréquents. Il y a non seulement les agents du Gouvernement général qui effectuent des missions ou des inspections à l'intérieur, mais également les Autorités Supérieures des provinces, les Chefs de Services Provinciaux et certains de leurs adjoints pour lesquels les déplacements par avion peuvent constituer un gain de temps parfois précieux et partant une économie, et même parfois des frais de voyage moins élevés.

Or les agents qui voyagent par avion ne peuvent emmener de boys avec eux. Il leur est donc impossible de faire préparer leurs repas dans un logement qui serait mis à leur disposition. Ils doivent par conséquent prendre leurs repas et loger à l'hôtel. C'est un premier cas où une dérogation au principe posé par la lettre du 27 juin 1938, s'impose.

Par ailleurs lorsqu'il s'agit de très courts séjours (1 ou 2 nuits par exemple) dans des postes importants où n'existent ni gîte d'étape ni maison de passage et où l'administrateur de Territoire devrait attribuer une habitation vacante à l'agent de passage, l'organisation pratique de cette attribution de maison sera généralement difficile, surtout si l'agent arrive à destination après les heures de bureau.

.../...



Enfin il y a certains cas où une dérogation au principe posé par la lettre du 27 juin 1938 ne paraîtrait opportune. C'est le cas notamment des séjours effectués par des membres de l'Administration Supérieure du Gouvernement Général et des Provinces, et des séjours de courte durée (moins de 10 jours par exemple) des Chefs de Services Provinciaux ou Résidents et Résidents Adjointes.

D'une manière générale d'ailleurs j'estime que la façon de vivre et de voyager à la Colonie a évolué depuis 1938. A cette époque il était absolument normal qu'un agent en voyage d'inspection, quel que soit son grade ou le genre de travail qu'il ait à accomplir, emmène avec lui boys et ustensiles de cuisine, dût-il même se rendre uniquement dans de grands centres. A l'heure actuelle cette habitude s'est perdue. Existe-t-il un chef-lieu de province où l'on attribue à présent, la moindre habitation Colonie momentanément vacante, à tout agent que l'exercice de ses fonctions y appelle pour quelques jours?

En conséquence, je vous propose, Monsieur le Gouverneur Général d'atténuer la rigueur du principe posé en 1938 et de prévoir:

Qu'en principe, lors de déplacements de service, les agents doivent emporter avec eux le matériel nécessaire pour occuper un gîte, une maison de passage ou une habitation inoccupée, et y faire préparer leurs repas.

Qu'il incombe aux Administrateurs de Territoire, ou leurs délégués, de refuser la délivrance d'un bon de logement aux dits agents lorsqu'ils peuvent mettre à leur disposition le gîte, la maison de passage ou une habitation inoccupée.

Que cette règle n'est pas applicable lorsque le séjour dans le poste ne doit pas dépasser deux nuits, et qu'il est loisible, en pareil cas, à l'agent, de loger à l'hôtel.

Que ce séjour autorisé à l'hôtel est porté à dix nuits lorsqu'il s'agit de fonctionnaires exerçant les fonctions de Chef d'un Service du Gouvernement Général ou d'une province, de Commissaire de district ou de Commissaire de district assistant.

Que cette règle n'est pas applicable, quelle que soit la durée du séjour, aux agents voyageant par avion et au personnel de l'Administration Supérieure du Gouverneur Général et des Provinces.

Le Vice-Gouverneur Général if.  
Gouverneur du Ruanda-Urundi,  
sé: A. CHALYS BOUQUART,



01/14  
892 Fin  
20/11/55

TERRITOIRE DU RUANDA-URUNDI  
SERVICE DES A.I.M.O.  
A.N./

Usumbura, le 15 avril 1955.-

OBJET :

N° 211/1.037.

Présentation des déclarations  
de créance.

TRANSMIS copie pour information à :  
- Monsieur le Résident du Ruanda  
à KIGALI.-  
- Monsieur le Résident de l'Urundi  
à KITEGA.-

ee

KIBUNGO



91

Monsieur l'Administrateur de Territoire  
(TOUS)  
de & à  
KIBUNGU.

Monsieur l'Administrateur de Territoire,

J'ai l'honneur de vous demander de vouloir bien rappeler aux membres du personnel territorial sous vos ordres qu'il leur incombe d'apporter à la présentation de leurs déclarations de créance à charge de décisions d'indemnités kilométriques tout le soin nécessaire à une vérification aisée et rapide de ces documents.

La présente observation vaut surtout pour l'alignement des chiffres dans la colonne réservée au kilomètres roulés des états de déplacements. Il importe que ces chiffres soient alignés avec soin et que le total des kilomètres soit inscrit au bas de chaque page pour être reporté, le cas échéant, en haut de la page suivante.

Cette manière de faire épargnera au Gestionnaire des crédits une sérieuse perte de temps et permettra une liquidation plus rapide des déclarations de créance.

POUR LE DIRECTEUR DES A.I.M.O., empêché,  
LE CHEF DU 1er BUREAU,  
H. GUILLAUME,

*[Signature]*